

2020年12月吉日

GTS 協同組合

# 技能実習生の皆さんへ

Kepada seluruh Peserta Magang

師走（12月）に入り、寒さも厳しくなって参りました。

Memasuki bulan 12, udara menjadi amat sangat dingin.

技能実習生の皆さん、お元気でお過ごしでしょうか？

Para peserta magang, apakah kalian sehat-sehat saja?

新型コロナウイルスの感染症が拡大している中、その対策と予防をして元気に新年を迎えていただく為にも健康管理に十分注意して下さい。

Menghadapi wabah virus baru korona yang semakin meluas, segera lakukan pencegahan dini dalam rangka menghadapi awal tahun baru, dengan menjaga dan merawat kesehatan sebaik-baiknya.

また、長期連休中には宿舎での電力を大量に浪費するケースがあります。

節電に心がけ、暖房のスイッチを入れたままの外出等に気をつけましょう。

Selain itu, selama liburan panjang akan ada masalah dengan pemakaian tenaga listrik yang berlebihan di asrama. Mari kita menghemat pemakaian listrik, dengan beralih ke alat pemanas pada saat keluar asrama, dan lain-lain.

年末年始の休暇の注意事項を下記にまとめましたのでしっかり頭に入れておいて下さい。

Harap ingat dengan sebaik-baiknya hal-hal yang harus diperhatikan selama liburan pergantian tahun, yang tertulis dibawah ini.

記

## 1. 新型コロナ感染防止について

### 1 Mengenai pencegahan penyebaran virus korona

マスクを着用し、マスクをせず人と話すのは避けましょう。

人と人の距離を1m以上確保しましょう。

大人数や長時間におよぶ飲食はやめましょう

使用していない部屋の窓を大きく開ける等、寒い環境でも換気をしましょう。

[https://www.otit.go.jp/CoV2\\_jisshu\\_kansen/](https://www.otit.go.jp/CoV2_jisshu_kansen/) ←こちらも併せてご確認ください。

Gunakan masker dan hindari berbicara dengan orang yang tidak menggunakan masker  
Jaga jarak diantara satu sama lain dengan jarak 1m lebih.

Hindari makan dan minum dengan berkumpul dalam jumlah orang banyak dan waktu yang lama.

Pastikan jendela terbuka pada ruangan yang tidak terpakai, dll. Walaupun udara dingin juga harap tetap memperhatikan ventilasi ruangan.

[https://www.otit.go.jp/CoV2\\_jissyu\\_kansen/](https://www.otit.go.jp/CoV2_jissyu_kansen/) ←Silahkan untuk mengecek juga link ini.

## 2. 病気について

### 2. Tentang penyakit

風邪、新型・季節性インフルエンザの予防

Pencegahan terhadap masuk angin, dan influenza musiman

- ・外から戻った時、又食事の前には必ず石鹸で手を洗い、うがいをしましょう。
- ・規則正しい生活をしましょう。(夜更かしをしない)
- ・栄養のバランスのとれた食事を心掛けましょう。
  - Harus mencuci tangan dengan sabun, dan berkumur-kumur ketika kembali dari luar, maupun sebelum makan.
  - Lakukan hidup seperti biasa ( jangan begadang sampai larut malam )
  - Perhatikan makananan dengan gizi seimbang.

## 3.交通事故について

日本の交通ルールをしっかりと守り交通事故に会わないように気をつけましょう。

万一事故が起こったら・・・

いつも連絡カードを在留カードとともに携帯し、不測の事態のときでも落ち着いて組合や駐在員に連絡がとれるようにしておいて下さい。

また、自転車の交通ルールを守りましょう。ルールを守る＝自分の身を守ることです。

### 3. Tentang Kecelakaan lalu lintas

Patuhi benar-benar peraturan lalu lintas di Jepang dan usahakan agar tidak mengalami kecelakaan lalu lintas. Jika terjadi kecelakaan, selalu bawa kartu ijin tinggal dan kartu alamat, dan tetap tenang meskipun dalam keadaan yang tidak diinginkan, usahakan untuk menghubungi Lembaga penerima, maupun pegawai wakil perusahaan.

Selain itu, mari patuhi peraturan lalu lintas bersepeda. Patuh peraturan = Menjaga diri sendiri.

## 4.アルバイトについて

実習生はアルバイト・内職は禁止されています！

在留資格の1年目は「技能実習1号ロ」2、3年目は「技能実習2号ロ」です。

他の事業所や店舗で報酬を受け取ることは就労活動となり本人はもちろん、会社・組合も罰則の対象となります！また、実習外活動となり帰国の対象となります。

### 4. Mengenai Kerja paruh waktu

Peserta magang dilarang melakukan kerja paruh waktu atau kerja tambahan.

Persyaratan izin tinggal pada tahun pertama adalah [peraturan peserta magang no.1] dan tahun kedua, dan ketiga adalah [peraturan peserta magang no.2].

Apabila peserta magang tersebut melakukan pekerjaan di toko maupun tempat usaha lainnya dengan menerima upah, maka akan dikenai sanksi oleh perusahaan maupun lembaga penerima.

Untuk peserta magang yang melakukan pekerjaan diluar pemagangan akan dipulangkan ke tanah air.

## 5.地震について

日本は地震の多い国だと言われています。もし地震が起きたら、どうすればいいのか、皆さんわかりますか？自分を守る行動ができますか？地震関連の資料（生活指導の教科書や、消防庁の防災マニュアル ([https://www.fdma.go.jp/relocation/bousai\\_manual/index.html](https://www.fdma.go.jp/relocation/bousai_manual/index.html) など) を見て、日頃から正しい知識を身に付けましょう！

### 5. Mengenai Gempa

Dikatakan bahwa Jepang adalah negara yang banyak mengalami gempa. Jika terjadi gempa, apakah kalian mengerti harus bagaimana? Dapatkah kalian menjaga diri sendiri? Lihatlah dokumentasi yang berhubungan dengan gempa ( buku pelajaran tentang panduan kehidupan sehari-hari, dan manual pencegahan dan pemadaman api, dll ([https://www.fdma.go.jp/relocation/bousai\\_manual/index.html](https://www.fdma.go.jp/relocation/bousai_manual/index.html)) ). Pelajari benar-benar pengetahuan tersebut mulai dari sekarang.

## 6.その他

会社の規則、寮則、日本の法令は必ず守りましょう。

犯罪者は日本人、外国人を問わず罰せられます。犯罪者のレッテルは一度貼られると剥がすことはできません。

## **6. Hal yang Lain-nya**

Patuhilah peraturan perusahaan, peraturan asrama, dan peraturan di Jepang. Orang yang melanggar aturan, baik dia orang Jepang atau orang asing akan mendapat hukuman. Sekali saja seseorang mendapatkan cap sebagai penjahat, maka tidak akan bisa terlepas dari cap itu.

**万引き・キセル・自転車の拾い乗りは犯罪です！許されません！**

**Mengutil, mengambil bagian dari sepeda, dan mencuri sepeda adalah**

**Kejahatan! Tidak diperbolehkan!**

残念なことです、外国人の犯罪組織が実習生の皆さんをターゲットに犯罪に巻き込むケースが増えています。同国人でも甘い誘いには乗ってはいけません！甘い話には必ず落とし穴があります！自分で自分の身を守ってください！

Hal yang sangat disayangkan adalah, kasus dimana organisasi kriminal orang asing yang menargetkan peserta magang sebagai korban kejahatan semakin meningkat. Anda tidak diperbolehkan mengikuti bujukan manis, bahkan dari orang satu bangsa sekalipun.

Dalam bujukan manis itu pasti ada perangkap! Lindungi diri anda sendiri!

**パスポート、在留カードは組合・企業以外の人に渡してはいけません！**

**入管から直接提出を求められることはありません！あなたのパスポート、**

**在留カードが狙われています！気をつけて下さい！**

**Tidak boleh menyerahkan paspor, kartu ijin tinggal**

**Kepada orang-orang selain lembaga penerima dan**

**perusahaan! Tidak ada petugas imigrasi yang**

**memintanya langsung dari anda! Paspor dan kartu ijin**

**tinggal anda dijadikan target! Berhati-hatilah!**